

～ 第一首唐詩 ～ 【Poem 1】

【九月九日憶山東兄弟】 唐 王維(維)

jiǔ yuè jiǔ rì yì shān dōng xiōng dì (táng: wáng wéi)

【九月九日忆山东兄弟】

獨在異鄉爲異客，每逢佳節倍思親，

dú zài yì xiāng wéi yì kè, měi féng jiā jié bèi sī qīn.

独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲

遙知兄弟登高處，遍插茱萸少一人。

yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù, biàn chā zhū yú shǎo yī rén.

遥知兄弟登高处，遍插茱萸少一人。

註釋

1. 九月九日：中國傳統節日重陽節，有登高的風俗。
2. 山東：此指詩人故鄉蒲州(今山西省永濟縣)，因在華山以東，故稱山東。
3. 異鄉：他鄉。
4. 異客：在他鄉作客的人。
5. 佳節：美好的日子。
6. 倍：加倍，更加。
7. 遙知：遠遠地想像。
8. 茱萸：【朱魚】。一種有濃烈香氣的植物。古時人們習慣在重陽節把茱萸插在頭上，據說可以祛邪增壽。

譯文

我獨自一人居留在外，做外鄉的客人。每逢到有節慶的日子，更加要想念著父母兄弟了。今天是重陽節，我在遠地，知道家中兄弟們，在登高的地方，大家衣襟上都插起茱萸來，卻少了我一個人啊！

賞析

這首詩是王維十七歲時寫的。當時王維離開了家鄉蒲州到長安準備應試，適逢重陽佳節，因而思親懷鄉，寫下了這首詩。

詩的前兩句寫詩人佳節思念親人的情緒。詩人孤獨一人在他鄉作客，每逢佳節，家家戶戶歡樂團聚，自然倍感冷清寂寞，思親之情更甚於平日。遙想家鄉的兄弟們在重陽登高，互相為對方插上茱萸的時候，一定發現身邊少了自己一人，因而感到無限惆悵。

詩的後兩句寫詩人遙想兄弟對自己的懷念，思念之情更加深化，也寫出了親情的交流是雙向的，豐富了「每逢佳節倍思親」的內涵。

Notes

I am an outsider at a foreign place alone,
Every occasion of festivity finds me missing
my family manifold. In the distance my
brothers must be making a climb into the
highlands. They would have evodia attached
to their sleeves and my absence noted.